

Průběh obhajoby bakalářské práce:

Comparison of Czech translation with English original of movie 'Shutter Island'

Práce psána v anglickém jazyce.

Obhajoba vedena v anglickém jazyce.

Otázky vedoucího:

1. V závěru uvádíte, že jste zjistila, jaké jsou či nejsou rozdíly mezi anglickými a českými titulkami. Mohla byste shrnout obecněji tyto rozdíly a jejich příčiny?
2. Pokoušela jste se ~~někdy~~ někdy sama napsat titulky pro nějaký film? Jak zmiňujete, dnes je to činnost oblíbená a rozšířená a často kvalitní, i když prováděná laiky.
3. Jak se tedy v překladu tohoto filmu řeší rozdíl mezi vyprávěním a tyčáním? Zmiňujete tuto otázku v analýze, ale v dané ukázce není mnoho příkladů.

Otázky oponenta:

1. Na str. 15 uvádíte (na základě tvrzení Miroslava Pošty), že úroveň titulků vytvořených amatérskými titulkovači je často vyšší než kvalita titulků profesionálních titulkovačů. Představují podle Vašeho názoru amatérští tvůrci titulků hrozbu pro profesionály? Domníváte se, že používají dostupných scénářů nebo tvoří titulky na základě nahrávek a pozdějších přepisů?
2. Na str. 17 uvádíte kontrolní příklady programů, které je možno k titulkování využít. Měla jste možnost některý z těchto programů vyzkoušet? Konzultovala jste svoji práci s amatérským/profesionálním titulkovačem?
3. Jak (pokud vůbec) je zajištěna kontrola kvality profesionálně vytvořených titulků?

Klasifikace:

Dobře

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Datum obhajoby:

25. června 2020